

天龍村の思い出

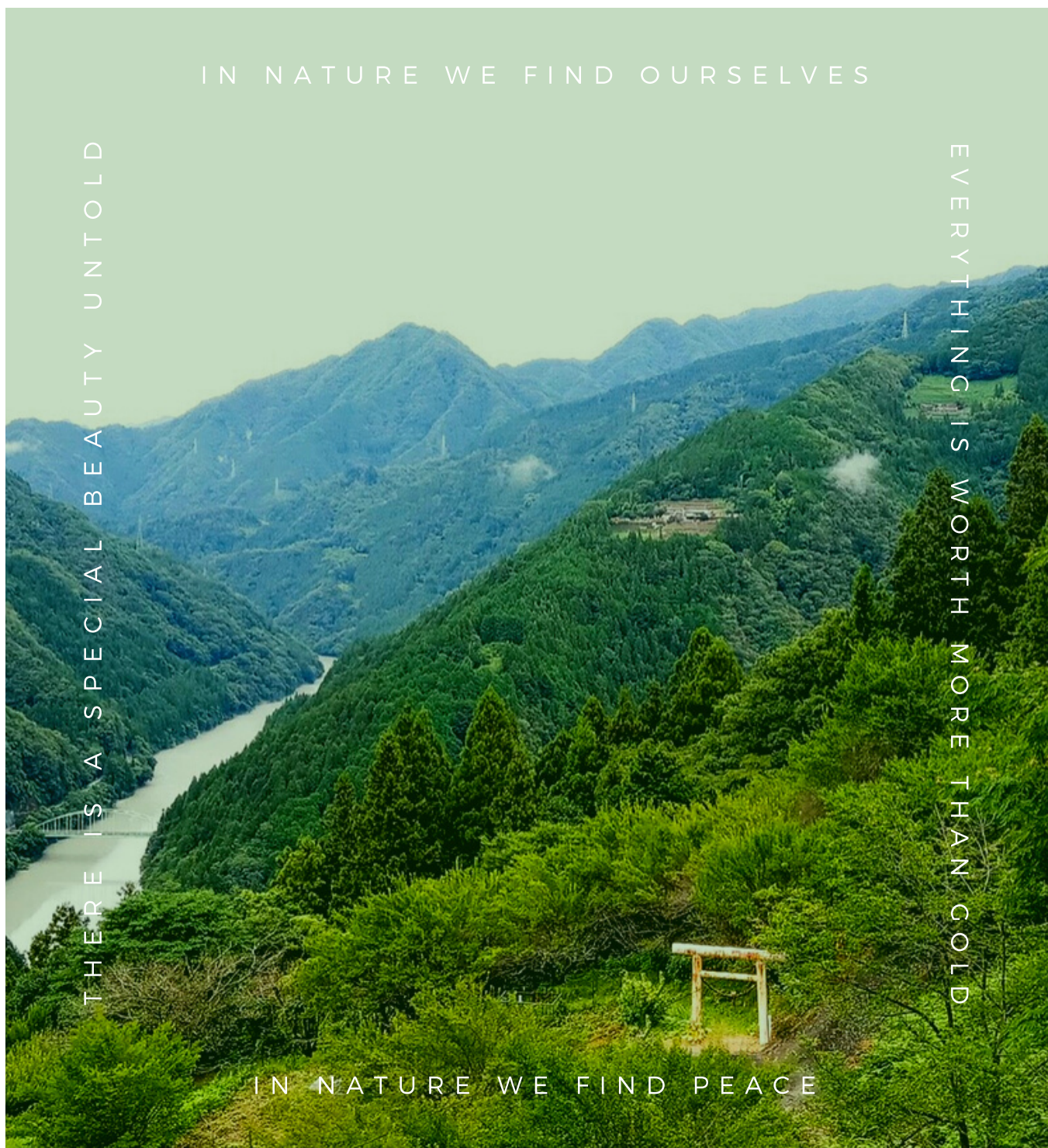
MEMORIES OF TENRYŪ-MURA

IN NATURE WE FIND OURSELVES

THERE IS A SPECIAL BEAUTY UNTOLD

EVERYTHING IS WORTH MORE THAN GOLD

IN NATURE WE FIND PEACE



国際基督教大学・ミドルベリー大学共催
2019年サービス・ラーニング・プログラム
「天龍村フィールドトリップ報告書」

Program Description: Field Trip to Tenryū-mura
Japan Summer Service-Learning (JSSL) Program 2019
International Christian University & Middlebury College

国際基督教大学（ICU）と米国ミドルベリー大学は、2016年より毎年夏の1ヶ月間サービス・ラーニング（略称JSSL）を共催しています。このプログラムでは、ICU、ミドルベリー、アサンプション大学（タイ）、シリマン大学（フィリピン）、ユニオン・クリスチャン大学（インド）の学生が、東京都三鷹市内・近郊や長野県天龍村でサービス（ボランティア・社会貢献）活動を行います。現場体験を通して日本社会について深く学び、大学での学びや将来の生き方に活かすことを目的としています。2019年は7/19（金）～7/23（火）の日程で天龍村に滞在しました。

このプログラムで天龍村を訪れる契機となったのは、地域おこしに関心のあったICUの学生が、2015年の夏にサービス・ラーニングの一環として天龍村で1ヶ月間活動させていただいたことでした。JSSLの活動先を探していた私たちICU関係者は、学生を温かく受け入れ共に活動し、貴重な経験と学びを体験させてくださった村の方々や天龍村役場の方へ、JSSLプログラムの一環として翌年の夏に訪問することを打診しました。その時以来、村の人々の協力のもと毎年天龍村でサービス・ラーニング活動を行なっています。

今年も私たちの天龍村での経験はかけがえのないものとなりました。天龍村の人々のあたたかさ、美しい自然、そこでの穏やかな暮らしに触れることができたことに感謝し、学生と共にこの報告書をまとめました。是非ご高覧いただければ幸いです。

黒沼敦子、クリステン・マリンス、リンダ・ホワイト、2019年度学生参加者一同

The Japan Summer Service-Learning Program (JSSL) is a collaborative intercultural service-learning program organized by International Christian University (ICU), Japan and Middlebury College, USA.

Participating students from ICU, Middlebury College, Assumption University, Silliman University, and Union Christian College work, learn and engage with local residents in the Tokyo metropolitan region and in Tenryū-mura, Nagano. The student group stayed in Tenryū-mura from July 19 to July 23 in 2019.

Why Tenryū-mura? In the summer of 2015, an ICU Service-Learning student visited Tenryū-mura to support and learn from the town's revitalization efforts. ICU faculty and staff, impressed with what the student had experienced and learned -and her warm reception in the village- asked the leaders of the village if they might be open to a program visit the following summer. Since then, our JSSL team has been visiting Tenryū-mura every year.

We had a wonderful experience in Tenryū-mura. We were impressed by the warm welcome given by the people of the village, the beautiful scenery, and the relaxed lifestyle.

Atsuko Kuronuma, Kristen Mullins, Linda White,
and the 2019 student participants


J S S L
←————→
JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING



目次

Index

- はじめに
The village
- インタビュー
Learning from the experiences of our elders
- 私たちの思い出
Our feeling and memories
- 最後に
Thank you for everything -we will keep it in our hearts forever



は
じ
め
に

Tenryū-mura

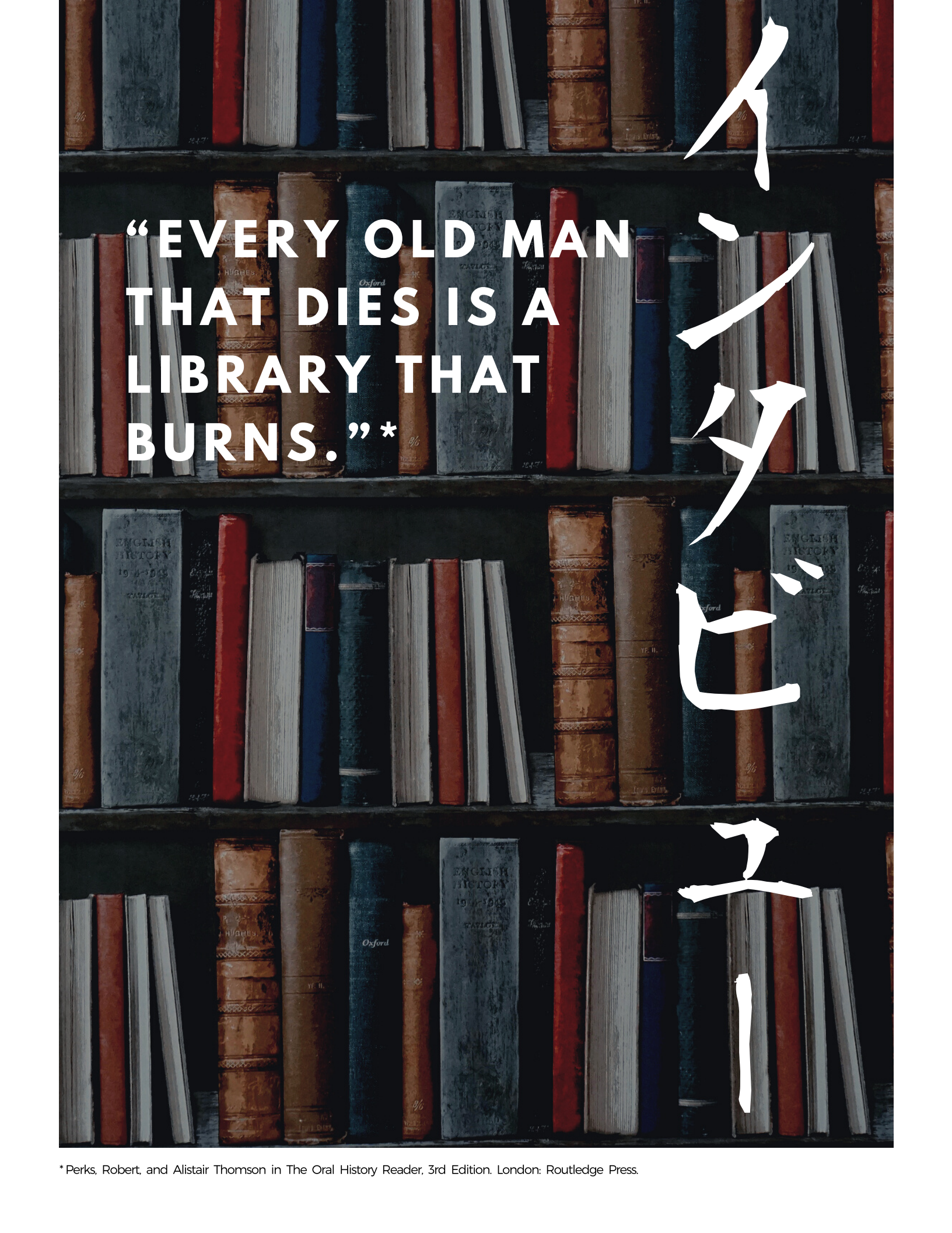


天龍村

Tenryū-mura

天龍村は愛知県と静岡県に接している、長野県の南端に位置している村です。かつて、天龍村は平岡村と神原村に分かれていましたが、昭和31年に合併をし、天竜川が流れていることから、天龍村という名前がつけられました。現在の人口は1,267人（2019年7月末現在）ですが、昭和25年には平岡ダム建設によって、8,337人ものが天龍村に住んでいました。

Tenryū-mura is located in the southernmost part of Nagano Prefecture, next to Aichi Prefecture and Shizuoka Prefecture. In 1956, Tenryū-mura was established by the merging of Hiraoka and Kamihara villages. The name of the village comes from the “Tenryū River,” that runs through it. The current population of Tenryū-mura is 1,267 (2019), a significant decrease from 1950 when the population was 8,337 due to the construction of Hiraoka Dam.



**“EVERY OLD MAN
THAT DIES IS A
LIBRARY THAT
BURNS.”***

人
は
本
の
蔵
庫
に
な
る

*Perks, Robert, and Alistair Thomson in *The Oral History Reader*, 3rd Edition. London: Routledge Press.

年長者の人生から学ぶ：オーラル・ヒストリー・プロジェクト

Listening and learning from our elders

4年前に、国際基督教大学・ミドルベリー大学共催のサービス・ラーニング・プログラムで、私たちは天龍村という素晴らしい村を訪れることになりました。この地域には、美しい眺め、天竜川、平岡ダムがあり、数世代に渡って集落を形成し、豊かな農地を育んできました。村人の多くは生涯に渡りこの地域に暮らし、この農山村から戦後の急激な社会変化を経験しています。また、自然の美しさとゆったりとした生活を求めて、最近になって天龍村へ移り住んだ住民もいます。20世紀後半の日本の高度経済成長と急速な都市化によって、多くの若者が小さな農村にはない高等教育と雇用の機会を求めて大都市へと引き寄せられました。日本の地方農村部の空洞化は現在も続く社会課題なのです。

天龍村の人々との協働の一環として、私たちは日本の地方や特にこの地域の生活についてより深く理解したいと考えました。初めて村を訪れた年に、地域の要職を務められた川上正明さんから村の中央に位置する平岡ダムの歴史を教えてくださいました。川上さんの話を伺い、参加者全員が日本の農山村地域の歴史、アジアにおける日本の勢力拡大の歴史、そして第二次世界大戦について、新しい視点を得ることができました。また、川上さんは過去の歴史についてもっと質問するよう、そして天龍村のパートナーと豊かな生きた経験を得られるよう、私たちを鼓舞してくださいました。2年目に村を訪れた2017年に、ボランティアで人生や思い出を話してくださった村の方々の人生の経験を収集するオーラル・ヒストリー・プロジェクトを始めました。2019年には、村でのオーラル・ヒストリーの活動がさらなる大きな目標となり、6人の村の方々にボランティアとしてインタビューに協力いただきました。

The Japan Summer Service-Learning program brought us to the spectacular town of Tenryū-mura four years ago. The area has beautiful vistas, the Tenryū River, the Hiraoka Dam, and rich farm land—all of which has shaped the community for several generations. Many local citizens have lived in the community for their whole lives and have experienced rapid societal changes in the postwar period from this rural vantage point. Other citizens have moved to Tenryū-mura more recently to take advantage of the natural beauty and a slower pace of life. Japan's powerful economy and increasingly rapid urbanization in the second half of the twentieth century pulled many young people toward large cities for advanced education and employment opportunities unavailable in small rural villages. This hollowing out of rural Japan has been an ongoing concern in society including Tenryū-mura.

As part of our collaboration with the people of Tenryū-mura we wanted to gain a deeper understanding of life in rural Japan and in this particular place. On our first visit to the village, one community leader, Mr. Masaaki Kawakami, offered to teach us about the history of the Hiraoka Dam that is situated right in the center of the village. His lesson helped contextualize rural Japan within the history of Japan's expansion in Asia and WW II in a new way for all of us. He also inspired us to ask more questions about the past and to realize the wealth of lived experiences our partners in Tenryū-mura could share with us. In 2017, during our second year in the village, we initiated an oral history project to collect the life experiences of volunteers willing to tell us about their lives and memories. In 2019, the oral history work became an even larger objective in the village, and 6 residents volunteered to be interviewed.

オーラル・ヒストリーは、通常インタビューする人、インタビューされる人が一対一で行います。しかし、複数の国や民族で成る私たちの学生グループには、完璧に日英両語を話す学生は少数でした。そのため、3名または4名の学生でインタビューチームを作り、それぞれのチームがそれぞれ1人の村の方に日本語でインタビューをしました。学生全員の参加度を高めるために、質問と回答は日英両言語で行いました。インタビューの工程は同時通訳があって時間がかかりましたが、学生全員がインタビューを共有でき、村の方が個々の学生の生き立ちを知る機会となりました。また、グループインタビューは天龍村の皆様にも楽しんでいただけるものとなりました。

歴史の一時代を真に理解するために、社会のリーダーや意思決定者だけでなく、一般の人々の物語や経験を聞く必要があるというのは、オーラル・ヒストリーの理念の一つです。オーラル・ヒストリーは基本的に民主的なものです。それは、それぞれの人生、それぞれの人は、記録し評価するのに値する物語があるということを前提としています。学生は、天龍村の年長者の方々の人生を聞き学ぶプロセスを通して、日本の歴史と農山村で生きることや働くことの困難と機会について、より深く理解することができました。

リンダ・ホワイト、クリステン・マリンス

Oral histories are often carried out with one interviewer and one narrator. However, our multi-country, multi-ethnic group of students included only a small number of truly bilingual Japanese-English speakers. As a result, we created interview teams of 3 or 4 students that interviewed one community member each in Japanese. The questions and answers were given in both Japanese and English to increase the ability of all members to participate. Although the process was slowed by the simultaneous interpretation, it provided an opportunity for all students to share in the interviews and for the villagers to get to know about the students and their backgrounds. The group interviews also created a convivial environment for Tenryū-mura villagers.

One of the tenets of oral history is that in order to truly understand a historical period, it is necessary to hear the stories and experiences of regular people, not just the leaders or decision makers in a society. Oral history is fundamentally democratic. It assumes that each life, each person, has a story worth recording and valuing. Through the process of listening and learning from the elders of Tenryū-mura, our students developed a deeper understanding of Japanese history and the challenges and opportunities of living and working in rural society.

Linda White and Kristen Mullins

宮澤 道夫さん(85歳)

Mr. Michio Miyazawa (85 years old)

宮澤さんは1934年に天龍村で生まれました。幼い頃は、天竜川を渡った、山間部にある小学校に通っており、放課後は友人と天竜川で川遊びをすることが好きだったそうです。

昭和39年に上京し、そこから数年ほど東京の建設会社で200人位の人と共に様々な建設業に関わっていました。宮澤さんは東京でいくつかの建設に携わってきましたが、代表的なものとして日本橋と地下鉄を挙げていました。

Mr. Miyazawa was born in Tenryū-mura in 1934. During his childhood, he played with his friends in the Tenryū River and had to cross the river to attend school high in the mountains. Mr. Miyazawa moved to Tokyo during Showa 39 (1964) to work in construction. He stayed in a dorm with around 200 other construction workers in Tokyo and worked on things such as the Nihon Bashi Bridge and the subway.



東京で数年間働いた後、故郷の天龍村へ戻り、空気が綺麗でのんびりと暮らすことができるという天龍村の魅力を再認識することができたそうです。

現在、宮澤さんは奥様と福祉のお仕事をしている息子さんと三人で天龍村の松島区に住んでいらっしゃいます。

When he retired, he moved back to Tenryū -mura because of the village's clean air and small community. Now he lives with his wife and son who works at an elderly house in Matsushima within Tenryū-mura.

宮澤さんが幼かった頃の天龍村は、林業や製糸業、農業が盛んでした。その影響で日本各地から人々が天龍村に移住し、人口は8,000人を超えていました。

天龍村で生産された絹糸や材木は天竜川を下った静岡県まで出荷され、逆に静岡県からは鮮魚を入荷していました。天竜川が流通の担い手として発展したことから、船頭としての雇用が増え、村内の多くの人が複数の仕事を掛け持ちしていました。

現在、村内にある比較的大きな働き口は、役場や中部電力くらいですが、村外で働きながら天龍村で暮らしている人も複数いるそうです。宮澤さんが好きだった透明で澄んでいる天竜川は産業の発達により姿を変えてしまいましたが、人の温かさや自然の豊かさは現在も変わっていません。

「人間は歳を一年一年とっていき、若い時は二度ないから若いうちにできることはなんでもやっておくべき。」宮澤さんのこの言葉が私たちの心に深く残っています。

During his early childhood, Mr. Miyazawa remembers a crowded and busy Tenryū-mura. There were over 8,000 people in the village at the time, and many were migrants from other parts of Japan. People worked for the booming lumber industry, the silk industry, and farming.

The silk and lumber produced were exported via the Tenryū River to Shizuoka, creating job opportunities as boat men. Interestingly, it was quite common to have multiple jobs at once.

Now, people typically leave the village for work-or they work for the electric dam company in the village, or the local government. As a result of the industrial activities near the Tenryū River, the river has been contaminated. Now, it has a slower current and is no longer the clear Tenryū River that Mr. Miyazawa remembers.

Mr. Miyazawa offered his advice, based on his personal experience, saying "We get older every year. We cannot relive our youth, so we should try to do a variety of different things while we are young."



金田正さん(82歳)

Mr. Tadashi Kanada (82 years old)

金田さんは愛知県新城市で1936年に産まれました。66歳の時に天龍村に越してきてから、16年間天龍村で奥様と一緒に住んでいます。奥様の家族はお墓に刻まれた名前と年代から、何世代も前から村に住んでいるようで、奥様も天龍村の出身です。金田さんには3人の子ども、6人の孫がいます。今は誰も天龍村に住んでいませんが、お盆とお正月に天龍村を訪れているそうです。金田さんは7人の兄弟がいて、そのうち4人はすでに亡くなっていますが、2人は愛知県に住んでいます。

Mr. Kanada was born in Shinshiro City in Aichi Prefecture in 1936. He moved to Tenryū-mura when he was 66 years old. He has lived in the village for 16 years with his wife, who is from Tenryū-mura. His wife's family has lived here for several generations. One can find the old family grave stones that record her relatives year of death. He has three children and six grandchildren. However, they don't live in Tenryū-mura. They visit the village twice a year -in August and during the New Year celebrations.



金田さんは愛三工業に務め、入社翌年(1960年)にトヨタ自動車に出向し、一年間エンジンについて学びました。また1969年(32歳)には、米国ロサンゼルスにある米国トヨタに駐在し、当時大きな問題になっていた自動車の排気ガス対策についての情報収集と対米輸出車の現地試験に参画する業務をしていました。この若い時の10年の経験と人脈が、後の金田さんの仕事の中で財産になったそうです。この時知ったゴルフが、それ以来趣味となりました。金田さんが最も嬉しかったことの一つは、1967年にトヨタの「パブリカ」という車を36万円で自分で初めて買ったことでした。

Mr. Kanada has six siblings; four have passed away, and two are still living in Aichi prefecture.

As a young man, Mr. Kanada worked for AISAN Industry Co., Ltd. and was assigned to TOYOTA to learn more about car engines. He spent a year in Los Angeles, California under TOYOTA in 1969 when he was 32 years old.

He undertook information gathering about automobile emission controls and worked with a test site for vehicles exported to the U.S. He valued his experiences and the connections he made during these 10 years of his early career. It was during that time that he developed his love for golf. One of his major achievements was buying his first car, which was a Toyota "Publica" that he bought for the price of 360,000 yen.

金田さんが天龍村に越してきた理由は、奥様が天龍村出身であるということだけではなく、天龍村での農業が生きがいの一つだからです。金田さんは「ていぎなす」をもっと広めるために、組合員の皆さんと共に活動しています。「ていぎなす」は長野県の伝統野菜で村の特産物でもあり、130年前からこの地で栽培されています。「ていぎなす」以外にも、農業は冬になってもやるのが沢山あります。冬に、春へ向けて準備をしたり、ブルーベリーやキウイなどのフルーツの木の剪定（余分な枝を切ること）をしたりします。農業に関して困っていることは、農業をする、または手伝う若者がほとんどいないことです。今はすべて一人で作業しています。最後に金田さんは「『QCD：Quality（クオリティ）、Cost（コスト）、Delivery（デリバリー）』を考えることがどんなことにも大切だ。何をするときでも質はどうか、質に見合った価格か、納期はよいか（需要に見合った供給か）を考えることが大切だ。」とおっしゃっていました。

It wasn't only his wife that drew Mr. Kanada to Tenryū -mura, and that makes him stay. There is also his love for agriculture. He is a member of the Farmers' Cooperative which develops and markets a local variety of eggplant, "Teizanasu", which has been cultivated in the village for 130 years. In the winter, when farming activities tend to slow down, he spends his time pruning blueberries and kiwi plants. Though his love for agriculture sustains his life in the village, he laments the low number of young men and women who can help out in the fields. At this time, he does all the work by himself. He tries to grow all his plants with no pesticides and faces numerous challenges in the process, such as bugs and fungus. He thinks that there are many things in the village that can attract young people and encourage them to settle here, and he hopes that more young people will settle here in the future. Mr. Kanada shared his belief that, "Quality, cost, and delivery are the most important things to follow in all aspects of life. Whenever you do something in life, the things to prioritize are the quality, cost, effectiveness and the deadline for delivery."



板倉恒夫さん(76歳)

Mr. Tsuneo Itakura (76 years old)

板倉さんは1943年に天龍村に生まれました。長野県の9つの学校で教員、校長としての35年間のキャリアを終えた後、天龍村に戻ってきて、この村の教育長を12年間勤めました。板倉さんは、生徒との関わり方は難しい、教員と生徒は同等の立場ではないから、これを意識して関わるのが重要だと語りました。生徒だった頃、勉強へのモチベーションを保つことができなかった経験から、教員になって、生徒にどのようにモチベーションを与えるかを考えていたそうです。

Mr. Itakura was born in 1943 in Tenryū-mura. During a 35-year period he has worked at nine different schools around Nagano prefecture as a teacher, a principal, and as the head of the education board. Mr. Itakura said the most important thing about being a teacher is making connections with one's students while maintaining a position of authority. His goal as a teacher is to motivate his students to learn because when he was a student, he did not have the motivation to do well. Mr. Itakura was the fifth child of seven.



板倉さんは7人兄弟の5番目の息子として生まれました。両親が彼の人生において大きな存在だったそうです。戦争に行かなかった父親からは、謙虚さと他の人を見下さないことを学びました。母親は体の不自由な長男と長女の面倒をみなければならず、板倉さんはそのことは素晴らしいことだと語りました。その体の不自由な兄弟は二人ともお亡くなりになりましたが、板倉さんの4人の兄弟、息子と5人の孫は日本に住んでいます。

He told us that his parents were a big influence in his life. His father, who did not go off to war, taught him humility and not to look down on other people. His mother taught him the value of hard work because he watched her take care of his oldest brother and oldest sister — both of whom were disabled. Mr. Itakura's two older siblings have passed away. His other siblings, as well as his two sons and five grandchildren, live in different parts of Japan.

現在、板倉さんは天龍小学校の夏の学習活動を手伝っています。「忘れがちなのは自然。自分が育った中の一番の元になる風景が心の中にある。それが故郷。東京にいてもアメリカにいても自分の生まれ育った原風景というものを忘れないってことがね、その人の生き方に繋がっていくので、東京にいたから天龍村に必ず帰って来いじゃないの。ただ、昔の自分の心の中の育ったときの風景を思い出せば、必ずやその地域を思い出することができる。昔を思い出せば、自分がそこに行くことができる、っていう風に考えるので、自分の原風景を是非持っていてほしい。」

Currently, Mr. Itakura helps out in the Tenryū Elementary School during the summer.

“The thing that people tend to forget is nature. Everyone should have a picture in their heart that is the core of their own life. That picture is their hometown. Whether you are in Tokyo or the US, it is important not to forget your ‘genfukei’ which influences the way you live. If people move to Tokyo, it doesn’t mean that they have to come back to Tenryū-mura. If you remember the picture of your childhood, you will remember where you come from. If you remember where you come from, you can always go back. Therefore, I hope everyone can have their own ‘genfukei’.”



宇津恵万司女さん(82歳)

Mrs. Utsue Mashime (82 years old)

宇津恵万司女さんは天龍村で生まれ育ち、6人兄弟の長女です。二人のお子さんは村から1時間程のところに家族と暮らしています。1人暮らしで苦勞もしますが、お子さんもよく遊びに来てくれるし、古くからの友達や同級生もいるので天龍村での暮らしは楽しいそうです。村の雰囲気は昔と比べてとても変わり、彼女が小学生の時は1学年に120人程生徒がいたものの、現在は全校生徒が20人しかいません。

Mrs. Utsue was born and raised in Tenryū-mura as the eldest of five children. She has two children who live about an hour away from the village with their families. She does have some struggles living alone, but her children often come back and visit, and she is fortunate to have good friends here. She told us how the village has changed. When she was a child, there were around 120 students in each grade. These days there are only 20 students in the whole elementary school.



宇津恵さんが小学1年生の頃、兵士として戦場に行く父親を送り出し、3年生の時に無事帰ってきました。父親が戦場に行く前、宇津恵さんに対し「ましめさんへ」とお手紙を書いてくれて、宇津恵さんも父親にさん付けでお手紙を送ったそうです。その頃家族に対しさん付けをするのが珍しかったので、父親が戦場からそのお手紙を持ち帰って来た時は可笑しくて、その記憶は今でも鮮明に覚えているそうです。戦時中、父親がいないなか、母親は6人の小さい子どもを育ててくれました。限られた食料と資源のなか、1人で育てなくてはならなかった母親の苦勞を知る前に母親が亡くなってしまい、心残りがあるそうです。

She also told us that when she was in the first grade, her father was sent to the battlefield. Fortunately, he made it through the war. She remembers that when he returned, he brought back a letter that she had written and sent to him on the front. Laughing, she told us that she had addressed her own father by his first name with san(さん) because he also had written a letter to her that addressed her as Mashime-san, her first name, which was not typically done back then. She regrets that she was unable to ask about her mother's hardships in raising the family alone during the war with the limited amount of food and resources available before her mother passed away.

宇津恵さんは30年以上ボランティア活動をしており、SKK（幸せに健康に暮らす会）とはぐるま会の代表者として活動しています。SKKは村で1人暮らしをしている高齢者の方々の集まりで、はぐるま会は同級生のお子さんをもつ親の集まりです。「はぐるま」というのはお子さんの小学校の学級新聞の名前から取ったそうで、「生徒、先生、保護者のはぐるまになる」という意味合いがあるそうです。村で行われるお祭りのお手伝いや、扇子のデザイン、お菓子作りなど様々な活動を行っています。ボランティア団体の代表者として、誇りを持ち、村の人々の生活に役立てるよう精一杯頑張っています。

Mrs. Utsue has been volunteering for more than 30 years and is one of the founders of SKK (Shiawaseni Kenkoni Kurasu Kai: Live Happy and Healthy) and Haguruma. SKK is a gathering of elders who live by themselves in the village, and Haguruma is a group of parents whose children were classmates. The group Haguruma was named after the elementary school newspaper. It means to be the driving force or the “gear” connecting students, teachers, and parents. Haguruma organizes cultural events such as Japanese fan design and a local mochi-throwing festival held annually. They also make snacks and share them with neighbors. As a leader of the volunteer organizations, Mrs. Utsue is proud of what she is doing and tries her best to improve the lives of the villagers.



川上正明さん (75歳)

Mr. Masaaki Kawakami (75 years old)

川上正明さんは、この4年間、平岡ダム建設の歴史についてJSSLの学生たちに教えています。

1930年代と1940年代に、この地域に住み働いていた中国人労働者について、また彼らがダム建設に果たした役割に関する歴史的背景について貴重な講義をしてくださっています。

Mr. Kawakami has been teaching JSSL students for the past four years about the history of the construction of Hiraoka Dam. His informative lectures provide historical context about the Chinese laborers living and working in the area in the 1930s and 1940s and their role in building the dam.



川上さんは4人兄弟の末っ子で、1944年に下呂町で生まれました。川上さんの母親は、父親が全国で木材関係の仕事をしている間、子どもたちを育てました。

川上さんは自動車整備士になるための訓練を受け、トヨタ自動車販売店で整備士として20年以上、その後は60歳まで店長として働いていました。川上さんは中学校時代から知り合いだった妻と結婚し、お二人には2人の子どもと5人の孫がいます。

Mr. Kawakami, the youngest of four children, was born in the town of Gero (now, Gero City) in 1944. His mother raised the children while his father traveled for work in the timber industry.

Mr. Kawakami trained to become an auto mechanic and worked for a Toyota Motor dealer for over twenty years. He married his wife whom he had known since middle school. They have two children and five grandchildren.

川上さんは、下呂小学校時代の恩師であるつた先生について話してくださいました。1、2年生の頃、川上さんは非常に病弱だったので、つた先生は専門医の診察を受け抗生物質を投与してもらうために名古屋まで電車で連れていってくれました。

川上さんは先生の恩に十分に報いることはできませんでしたが、つた先生は川上さんに「人の優しさがなかったら生きていく価値がない」と話し、人生で最も重要な教訓の一つを教わりました。川上さんと家族は、つた先生の御恩を決して忘れることはありません。

Mr. Kawakami talked about his generous elementary school teacher, Tsuta Sensei. Because he was frequently sick during first and second grade she took him on the train to Nagoya to see a specialist and to receive antibiotics. He can never fully repay her. She taught him one of the most important lessons in life, he said, “without kindness, life would not be worth living.” He and his family will never forget Tsuta Sensei’s generosity. “Hito no yasashisa ga nakattara ikite iru katchi ga nai.”



JSSL2019

JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING 2019



THANAPOL NAVISURAPOL
ASSUMPTION UNIVERSITY
THAILAND



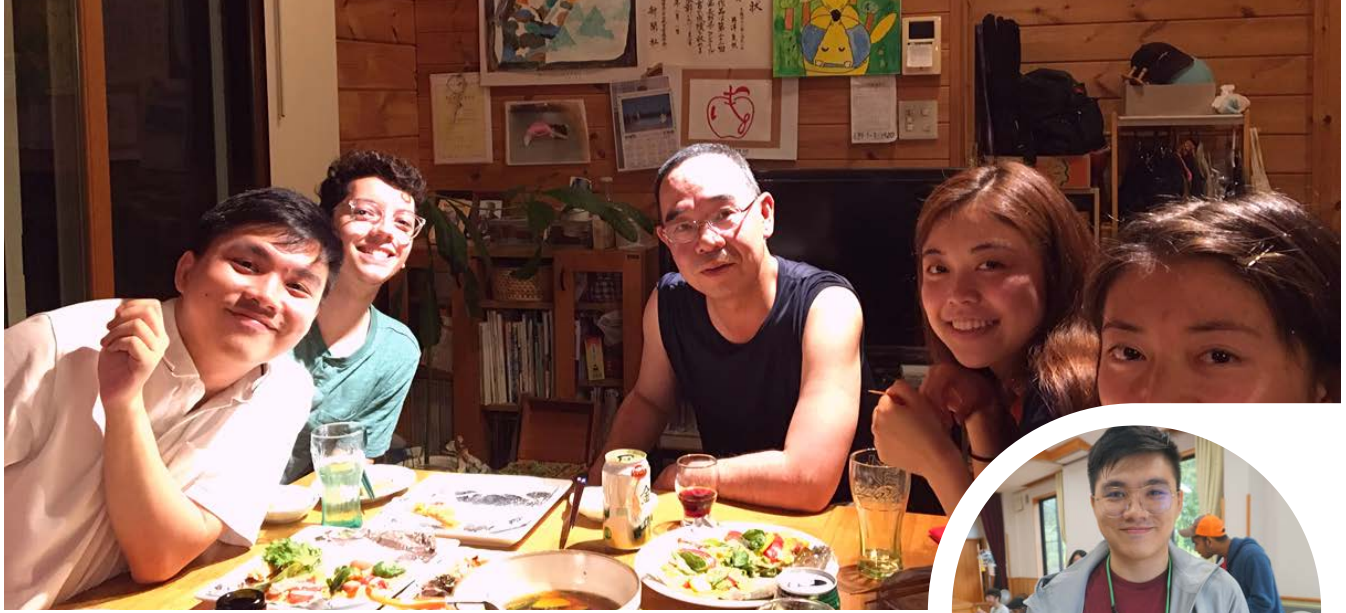
THITIVICH SINGHCHARIN
ASSUMPTION UNIVERSITY
THAILAND



DENISE ALVAREZ
SILLIMAN UNIVERSITY
THE PHILIPPINES



CARL GANIR
SILLIMAN UNIVERSITY
THE PHILIPPINES



AONG SINGHCHARIN

Assumption University of Thailand

こんにちはオンと申します。タイのアサンプション大学に通っています。ホストファミリーとの夕食がとても思い出に残る一時だったので、この写真を選びました。ホストファミリーは優しく、私をととても温かく迎え入れてくれ、様々なおもてなしをしてくださいました。ご飯はとてもおいしく、部屋はとても過ごしやすく、雰囲気はとても温かいものでした。私を「よそ者」として扱わず、家族の一員として扱ってくれたことが嬉しかったです。

ホームステイ以外にも天龍村ではとても良い思い出作りができました。坂部では坂部の人々の暮らしを教えてください、オーラルヒストリーでは村澤さんが村や村澤さん自身に関する様々な深い話を教えてくださいました。

最後に天龍村のすべての人に、お礼を申し上げます。たくさんの思い出をありがとうございました。

Hello, my name is Thitivich Singhcharin, or you can call me Aong. I am a Thai student from Assumption University of Thailand. One of the highlights in Tenryū-mura is this picture. This is a picture of the dinner I had with my host family. My host family was very nice and kind. They gave me a very warm welcome and prepared everything for me, such as a nice meal, a warm bed, and a good atmosphere. They didn't see me as a person from outside the village. They made me feel like I was one of their family. And it is not only this moment, I have a lot of good memories of when I lived here. For example, the Sakabe community people taught me how the villagers lived in the village and my kind interviewee, Murasawa-san, gave a lot of knowledge and history of the village and himself. Finally, I want to say thank you to all the people in Tenryū-mura for giving me good memories.



FONE NAVISURAPOL

Assumption University of Thailand

こんにちは！僕はフォンと申します。タイのアサンプション大学の二年生です。この写真は天龍村を訪れた時の一番の思い出で、僕は川で泳ぐことが好きなので選びました。川で泳ぐとリラックスできると同時に、目が覚める気分になります。

僕は天龍村の人が本当に好きです。天龍村の人たちは寛大で落ち着いていて、一緒にいると心地よい気持ちになりました。天龍村に帰りたい多くの理由の1つは、村の穏やかな雰囲気です。

Hello! my name is Thanapol Navisurapol (Fone). I'm a second-year student from Assumption University of Thailand. This photo represents the best time that I had during my visit in Tenryū-mura because I like swimming in the river. It makes my mind relax and wakes me up at the same time. I really like the people in Tenryū-mura. They seem to be more relaxed and chill which also makes me feel comfortable to be around them. One of the many things that is going to make me come back to Tenryū-mura is the peaceful atmosphere of the village.



DENISE ALVAREZ

Silliman University, Philippines

こんにちは。デニス・アルヴァレスと申します。フィリピンのドゥマゲティにあるシリマン大学からきました。天龍村で過ごす中で、まるで天龍村全体が一つの家のような気がしたので、この写真を選びました。天龍村の人々の間にとっても強いつながりを感じ、まるで村自体が一つの家族のように感じました。オーラルヒストリーでお世話になった板倉さんも人とのつながりの存在と深さの重要性を強調していらっしゃいました。その例として、元教え子が後援している相撲部屋の関係で大相撲観戦に板倉さんを招待してくれた話や、教え子の結婚式に招待されて参加した時に教え子の家族がみんな懐かしさで涙を流したという話をしてくださいました。

Hi! I'm Denise Alvarez, a student of Silliman University in Dumaguete, Philippines. This picture represents Tenryū-mura because Tenryū-mura feels like home to me. There is such a strong and intimate connection between the residents of Tenryū-mura, as though the whole village is one big family. In my interview with Mr. Itakura, he stressed the importance of making connections and deep relationships with the people in one's life. He mentioned a story about how his previous student, who supports sumo wrestlers, invited Mr. Itakura to a grand sumo tournament. Another one of his students invited him to her wedding and her whole family cried because when they saw Mr. Itakura, her old teacher, they were reminded of her childhood.

また、教え子である雄大さんは私たちのオーラルヒストリーに参加していただき、雄大さんが電車を止めようと線路上で立ち止まったことで校長室に呼び出されたときの話になりました。板倉さんによるともし雄大さんが謝るのなら先生たちは何もしないつもりでいたそうです。

この話と関連して、友達と近所の農家からトマトを盗もうとした少年時代の話もしてくださいました。ある日、板倉さんが地面を這って熟れていないトマトを摘み取っていたところ、農家の方に捕まてしまいました。しかし、当時は貧困が蔓延していたため、農家の方は板倉さんを許し、熟したトマトをくれました。板倉さんはトマトがほしいと言っただけで、トマトをもらうことができたのです。

天龍村の皆さんが下さった学びと思い出を一生忘れません。皆さんとお別れしなければならぬのはとても悲しいですが、私の心は天龍村にずっと残り続けると思います。いつか天龍村に帰ってきたいと思います。

One of his students, Yudai - who is now a Tenryū-mura resident - was even able to join us for the interview. The two recounted the time when Mr. Itakura brought young Yudai to the principal's office because Yudai was standing on the railway, wanting to stop the train. Mr. Itakura said that if Yudai apologized first, the teacher wouldn't be able to do anything to him.

Mr. Itakura also related this story to an experience from his childhood when he and his friends would steal tomatoes from their neighbors' farms. One day, he was crawling on the ground, picking unripe tomatoes, and the farmer caught him. But during those times, poverty was rampant, so the farmer forgave Mr. Itakura and gave him a ripe tomato. Thus, Mr. Itakura only had to ask for a tomato first and he would be given one.

The people of Tenryū have gifted me with such beautiful memories and lessons that I will carry with me for the rest of my life. It saddens me to say goodbye. I feel like I left my heart in Tenryū-mura. Hence, I will come back to Tenryū-mura.



CARL GANIR

Silliman University, Philippines



こんにちは。私の名前はカールです。フィリピンのシリマン大学の学生です。天龍村では家に帰ってきたような感覚になることができました。また、子どもの頃、山の中にあった祖父母の農場で過ごした日々を思い出し、懐かしい気持ちになりました。両親は他のところで働いていたので祖父母と共に多くの時間を過ごしました。緑に囲まれたシンプルな暮らしを見ていると、自分の故郷に帰り、兄弟やいとこと共に遊んだ場所にもう一度行きたくなりました。

そのような親近感を感じるとともに、天龍村での5日間の滞在で、日本人にとって当たり前快適さを手に入れるのに自分の国がまだどれだけのことをしなければいけないのかを本当に実感しました。

My name is Carl Ganir. I am a student from Silliman University in Dumaguete, Philippines. Tenryū-mura was a place that brought back many familiar feelings of home. It also reminded me of my childhood when I spent a large amount of time with my grandparents in their farm which was situated in the mountains. My parents would be working elsewhere. Seeing all the greenery and the simple lives that people live there made me want to go back to my own province and visit the places where I would play with my brothers and my cousins. Despite these similarities, however, spending five days in Tenryū-mura also allowed me to truly appreciate just how far my own country still has to go to secure the same comforts that Japanese people find to be commonplace.

「田舎の村」という私の考えはダムと駅を見たときに根底から覆されました。私はその言葉から不便で不快だと連想していました。

しかし、天龍村での経験は私の予想をよい意味で裏切っていました。天龍村の皆さんはとても温かく私達を受け入れてくださり、不便の「ふ」の字も見当たらないほどでした。ホストファミリーの宮澤さんは私達をまるで故郷に帰ってきた息子のように扱ってくれ、私たちの故郷や家族についてもたくさん聞いてくださいました。天龍村は笑顔であふれていていましたが、お年寄りの方々が村の若者たちについて話しているとき、とても哀愁を感じました。若者たちがもっと戻ってきて、天龍村に春がやってくることを願っています。

天龍村ではたくさんの学びを得ることができました。この学びが自分の将来の行動の指針となり続けるだろうと思います。

My idea of a “rural village” was turned upside down as soon as I saw the dam and the train station. I associated the phrase with inconvenience and discomfort.

However, my experiences in the village could not have been more different from what I expected. The villagers received us and took care of us so well that discomfort became the furthest thing from my mind. Our homestay family, the Miyazawas, treated us like returning sons, and I truly felt their sincerity as they asked us about our homes and countries. Though all I could see were smiles during my short time in the village, I could still feel a certain melancholy from the older members of the village when they speak of their youth. It is my dearest hope that many more “sons and daughters” will return and usher in a new spring that will break the winter of Tenryū-mura. I feel that I have learned a great deal during my time here, and I know that this knowledge will forever guide me and govern my actions in the future.

JSSL2019

JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING 2019



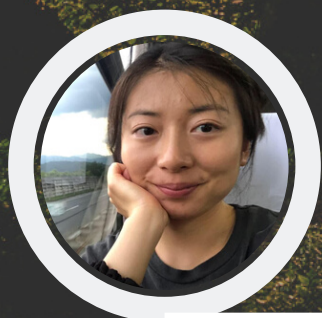
MERIN JOHN
UNION CHRISTIAN COLLEGE
INDIA



CYRIAC AUGUSTINE
UNION CHRISTIAN COLLEGE
INDIA



BRENDA MARTINEZ
MIDDLEBURY COLLEGE
USA



XUAN HE
MIDDLEBURY COLLEGE
USA



MERIN JOHN

Union Christian College, India

こんにちは。私の名前はメリンです。インドのユニオン・クリスチャン大学で経済学を専攻しています。

JSSLプログラムのひとつとして天龍村に行きましたが、天龍村で過ごした日々は、私の人生のなかで最高の5日間となりました。温泉に入るなど、初めてのことをたくさん経験しました。天龍村では自然とテクノロジーが完璧なバランスで調和しており、豊かな自然に囲まれながらも、それと同時に技術が発展していて、例えばWi-Fiも通じていました。この写真はホストファミリーと一緒に撮ったものです（メリン：一番右）。雄大さんと葉花さんという素敵なホストファミリーとともに満月屋に滞在しました。

この写真を選んだのは、私にとって本当に家族という感情をもたらしてくれたからです。私にとって天龍村での日々はまさに「満月」のように輝いています。オーラルヒストリープロジェクトでは村での生活と第二次世界大戦についての新しい面を知ることができました。宇津恵さんは第二次世界大戦についてたくさんのお話を教えてくださいました。またここに来るまで、天龍村はいつも私の心の中にあります。ありがとうございました！

My name is Merin John. I am a student at Union Christian College, Aluva, Kerala, India. I am currently pursuing my bachelor's degree in Economics.

My journey to Tenryū-mura was a part of the JSSL (Japan Summer Service-Learning) program. The days I spent at Tenryū-mura were the best five days of my life. It gave me an opportunity to experiment with new things, including entering an onsen. We could find a perfect balance between nature and technology in Tenryū-mura. Tenryū-mura gives a rich picture of nature while being technologically advanced at the same time. Even the most remote areas have internet access. This picture was taken during my homestay. I am the first one from the right. I stayed in a cottage called Mangetsuya with Yudai-san and Habana-san.

The reason why I selected this photo is because it gives me a complete picture of a family. The word Mangetsuya means "full moon". My life in Tenryū-mura was as bright as a full moon. The oral history project gave me new insights about life in a village and also about World War II. Utsue-san shared a lot of information about World War II. Tenryu-mura, you are forever in my heart, until we meet again!



CYRIAC AUGUSTINE

Union Christian College, India

こんにちは！私の名前はシリアックです。インドのユニオン・クリスチャン大学から来ました。天龍村には目に見えるものだけでなく、それ以上のものがありました。天龍村での日々は私の魂に響き、心の奥から私を癒してくれました。天龍村の自然の美しさ、文化、そこでの生活を最大限楽しむことができたと確信しています。金田さんとのオーラルヒストリープロジェクトでは、天龍村について深く知ることができ、良い面ばかりでなく、村が抱えている問題についても考えることができました。また、農業についても様々なことを教えてくださいました。とても感謝しています。ホストファミリーである宮澤さん一家にも感謝を伝えたいです。私達をととてもあたたかくもてなしてくださりありがとうございました。食事もとてもおいしかったです。また、宮澤さんは天龍村とその歴史についても教えてくださいました。天龍小学校で子どもたちと遊んだことで、自分の子どもころを思い出し、懐かしい気持ちになりました。天龍村で過ごした日々は私の心の中にずっと残るものとなりました。必ずまたここに帰ってきたいです！

Hello! My name is Cyriac Augustine. I am a student at Union Christian College in Kerala, India. For me, Tenryū-mura is a lot more than meets the eye.

The Tenryū-mura visit has helped me rejuvenate my soul and experience inner peace. I believe that I enjoyed the natural beauty, culture and lives of Tenryū-mura to the maximum. The oral history project with Mr. Tadashi Kanada has helped me know more about Tenryū-mura and the problems it faces in the present. The interview with him has enhanced my knowledge about agriculture and its methods in Tenryū-mura.

I am also thankful to the Miyazawa family for the wonderful homestay experience and the delicious food. They have helped me learn more about Tenryū-mura and its history.

The time I was able to spend while playing with the children at the school helped me bring back a lot of childhood memories. For me, the visit to Tenryū-mura is something I will cherish in my heart for as long as I live. I am positive that I will definitely return to Tenryū-mura again!



BRENDA MARTINEZ

Middlebury College, USA

こんにちは！私はブレンダ・マルティネスと申します。アメリカにあるミドルベリー大学の2年生です。天龍村の経験の中で一番印象的だったのはホームステイです。わたしのホストファミリーはとてもやさしくて、作ってくださった料理はおいしかったです。鎌倉さんのお家に行った時、たくさんの「初めて」を経験しました。初めて食べたことがなかった食べ物を食べたり、浴衣を着たり、茶道をしたりしました。日本の伝統や日本の建築についても新しいことを学ぶことができました。例えば茶道ではお茶をより味わうためにお茶が出される前にお茶菓子を全て食べなければならないことや、お茶を出されたときはお茶碗を回して正面ではないところに口をつけないことを教えてくれました。ホストマザーが私に浴衣を着せてくれたり茶道を説明してくれたりしてうれしかったです。

また今度日本に来る時は、今よりも日本語が上手になって、ホストファミリーのお家に遊びに行けるようにしたいです。

Hello! My name is Brenda Martinez. I am a second-year student at Middlebury College in the US. One of the highlights of my time spent at Tenryū-mura was my overnight homestay with my host family, the Kamakura family. My host parents were very welcoming and the meals they prepared were delicious. During my time at the Kamakura family's house, I experienced a lot of "first times". It was my first time trying new food, wearing a yukata, and participating in a tea ceremony. I was able to learn new things about Japanese traditions and architecture. I am really grateful that my host mother was willing to lend me a yukata and explain the motions done in a tea ceremony. For example, it is important to eat sweets before drinking tea because it makes the tea taste better, and the teacup must be turned before drinking to avoid the front line. I am glad my host parents were patient with me as I tried to communicate with them in Japanese. I hope I will improve my Japanese and come back to visit my host family's house.



XUAN HE

Middlebury College, USA

アメリカのミドルベリー大学の3年のシェンと申します。中国の浙江省の出身です。大学で東アジアを中心として宗教を専攻しています。これはホストファミリーの宮下友美さんと娘さんの佳穂ちゃん、息子さんの昇己君、そして一緒に泊まったICUの舞子ちゃんの記念写真です。この写真を選んだのは左閑辺屋の平松さんがおっしゃった「原点」と関係あります。「原点」というのは、つまり「自分の根っこの部分」です。平松さんによると、毎年村を出た坂部出身の皆さんは「坂部冬祭り」に参加して、自分の原点を探しに戻るそうです。もし一年間戻らなかったら、何かが足りないと感じるからです。私は天龍村に行く前、自分の「原点」を考えたことがありませんでした。一月四日の「坂部冬祭り」の話を聞いて、お祭りに参加しに帰って来たくなり、自分の「原点」が何なのだろうかということについても考え初めました。

Hello, my name is Xuan, and I am a junior student at Middlebury College, USA. I am from Zhejiang Province, China. I am a Religion major with a focus on East Asia. This is a picture I took with my host mother, Mrs. Miyashita Tomomi, her daughter Kaho, her son Shōki, as well as my host sister Maiko from ICU. I chose this picture because it reminds me of the conversation we had at Sakabe Community Center on searching for one's origins (genten). Mr. Hiramatsu told us that Sakabe people, no matter how far away they are, always come back to the village to attend the annual Sakabe Winter Festival on January 4. This tradition has been kept alive for about 600 years. People want to come back not only because of the excitement of the festival but because attending the festival reminds them where their roots are.

私にとって、人々と繋がるのは一番大切なことだと思います。初めて会うにもかかわらず、宮下友美さんと娘さんと息子さんは温かく歓迎してくださり、自分の家族のような存在と感じています。日本語がべらべらと話せないにもかかわらず、ホストファミリーと楽しい一日を過ごせたので、感動して大満足でした。15歳から海外で一人で住んでいたから、自分の家が本当にどこかと迷っていたことがよくあります。しかし、毎回このように様々な国の人と心が繋がることのできる時、「どこから来た」という悩みは全くなりません。「原点」はどこにもあるのではないのでしょうか。

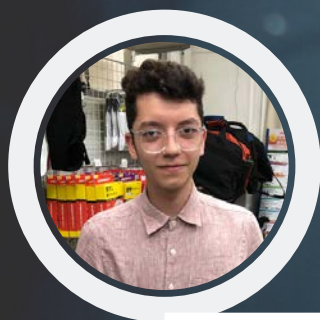
ホストファミリー以外、この写真には写っていませんが、印象深かった川上さん、そしてオーラルヒストリーの為にインタビューさせていただいた村澤仁さんに感謝したいと思います。五平餅を作ったり、毎年1月にある坂部冬祭りの伝統を説明してくれたり、村民から天龍村の歴史を聞いたりして、そして自分の「原点」も前より詳しく分かってきたので、今回の経験が忘れられません。

天龍村で色々な良い経験をさせていただきありがとうございました。天龍村の皆様にとだけ感謝してもしすぎではありません。もう天龍村のことが懐かしくなります。これからも日本語の勉強を頑張ります。またお会いする日を楽しみにしています。

I was deeply moved by this story and began to ask myself where my "genten" is. After thinking for a few days, I think I know the answer. For me, the most important thing is to be able to connect with people genuinely. Although I just met my host family for the first time, Mrs. Tomomi and her children welcomed me with such kindness that I feel as if they are my family. Besides my host family, I also want to thank the local historian Mr. Kawakami and my oral history interviewee Mr. Murasawa Shinobu for generously sharing their life stories as well as knowledge about the history of Tenryū-mura with me. I am forever indebted to the kindness of Tenryū-mura villagers. The experiences I have had in Tenryū-mura will accompany me wherever I go next. I will continue to study Japanese, and I am already looking forward to the day I return to Tenryū-mura.

JSSL2019

JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING 2019



SAMUEL HERNANDEZ
MIDDLEBURY COLLEGE
USA



XIAOYU WU
MIDDLEBURY COLLEGE
USA



MANA MIYAZAKI
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY
JAPAN



KAORU ODA
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY
JAPAN



SAMUEL HERNANDEZ

Middlebury College, USA

私はヘルナンデス・サムと申します。アメリカのミドルベリー大学の学生です。天龍村に行った時、一番の思い出にのこったのはオーラルヒストリーでした。板倉さんと話した時、一番重要だと感じたことは原風景です。天龍村の自然と優しい人々が本当に好きになりました。天龍村の山々は綺麗な緑色で、村の人々も私を温かく、まるで家族のように接してください、とても嬉しかったです。天龍村に滞在していて、なぜ天龍村が板倉さんの原風景なのかということが伝わってきました。自分の出身があって、家族と思い出がありますが、天龍村を忘れません。天龍村にまた帰ってきたいです。

My name is Samuel Hernandez, and I am a student at Middlebury College in the USA. The oral history project we worked on was one of the highlights of my stay in the village. Of all the things we discussed with Mr. Itakura, his story of “genfukei” left the biggest impact. While we only stayed for a short time in Tenryū-mura, I was blown away by the beauty of the nature and the kindness of the people. The views of the green mountains were breathtaking and everywhere you go people make you feel like family. In that way, it’s easy to see why Tenryū-mura is the image in Mr. Itakura’s heart. Even though I have my own “genfukei”, my own image of my hometown and all of the people who have made me the person I am, the impact that Tenryū-mura has left on my heart will surely bring me back someday.



XIAOYU WU

Middlebury College, USA

私はシャオユーです、アメリカにあるミドルベリー大学の2年生です。5日しかいなかったのですが、楽しかったです。このあいだに、いろいろな温かい思い出を作りました。ホームステイの森下さんや元気な坂部の人々と出会うことができ、嬉しかったです。そのような様々な思い出の中でも、最も印象に残ったことは慰霊碑です。最近、よく考える事があります。なぜ自分の母国が助けを必要としているときに、私は他の国でサービス活動をしているのでしょうか。天龍村にきて、その答えが見つかりました。初日に、川上さんは天龍村についての歴史を紹介してくれました。第二次世界大戦の時、村の中で悲しいストーリーがたくさんありました-- 家族は別れなければいけませんでした。

My name is Xiaoyu, and I am currently a sophomore at Middlebury College in the USA. Although it was a short stay in Tenryū-mura, I really enjoyed every minute of it. There were so many precious memories created with my host grandma, Takeko san and the genki managers of Sakabe. But the thing that made the strongest impact on me was the monument for Chinese soldiers. Sometimes I wonder why I am doing volunteer services in Japan while my own country needs help. The answer became clear after my journey to Tenryū-mura. There were a lot of tragic stories in this village during WWII--- families broke apart because of the war; foreign soldiers and prisoners of war were forced to participate in the construction of the dam.

中国人やアメリカ人、フィリピン人の兵士はとても苦しい労働を強制されました。このお話を聞いて、私は、怒りを覚えたり、他人事に聞こえたり、苛立ちを感じたりなど、とても複雑な思いを抱きました。また、どうしてこのような悲劇的なことを私たちに話すのか疑問に思いました。これに関して川上さんは「悲劇を忘れないように語り継ぎ、この事実を後世に伝えるのも我々の役目かなと思っています」とおっしゃっていました。

いまだに日本と中国の間には2か国を隔てる様々な固定概念が残っています。そしてそれらをほぐし、明るい関係性をつくっていくのは私たち若者の役割だろうと思います。

戦時中、自分たちも限られた食べ物や物資しか持っていない村の人々が強制連行された労働者のために食べ物などを分けていたことを知っている人はほとんどいないでしょう。そして強制労働に従事していた中国人の慰霊碑に50年以上ずっと花を手向け続ける女性がいることも。

過去も今も変わらない皆様の温かさに感謝します。

When Kawakami san was giving his talk about the local history, I felt a mix of conflicted feelings - anger, unfamiliarity, frustration... Why do we have to uncover the scars of the past again? The purpose is not to re-trigger the hatred but to remember the war, just as Kawakami san mentioned in his speech, "I think we should not forget about the tragedy, and it is our role to convey the story to the future generations."

There are indeed a lot of stereotypes that exist between China and Japan, and it is our mission, the younger generations' responsibility, to rediscover the good in humanity and break down these stereotypes. Many people do not know that when forced laborers were suffering, villagers shared their limited resources with them. Even after the war, there is a Japanese lady who has been placing flowers in front of the monument every day for over 50 years.

Thank you for your kindness both in the past and at present.



MANA MIYAZAKI

International Christian University

国際基督教大学2年の宮崎真奈と申します。この写真はホストファミリーである鎌倉さんのお宅で浴衣を着せていただき、茶道の初歩を体験させていただいたときの写真です。天龍村での体験は、日本人である私にとっても天龍村について学ぶだけでなく「日本を見つめなおす」機会になりました。

天龍村独自のものとしては美しい山や川などの自然、坂部で体験させていただいた五平餅や、坂部の冬祭りやその舞台となる神社などが上げられると思います。また、おいしいお茶もナスなどのおいしい野菜もなかなか日本全国で見られるものではないと思います。

Hi, I'm Mana Miyazaki, and I am a sophomore at ICU. This is the picture our host family took of Brenda and me. They let us try on Yukata and perform the Japanese tea ceremony. Tenryū-mura taught me not only about the uniqueness of Tenryū-mura but also about "Japan" which I haven't thought about so much.

As for the uniqueness of Tenryū-mura, I enjoyed the beautiful nature, such as the mountains, the river, rice cake (Goheimochi), the winter festival in Sakabe, and the shrine in Sakabe. Also, the delicious green tea and vegetables, such as the special Tenryū-mura eggplant, are rare products in other parts of Japan.

その一方で天龍村には他の地方との意外なつながりや日本の歴史の重要なポイントを示すものも多くあり、多くの気づきを得ました。

鎌倉さんに体験させていただいた茶道の流派は京都発祥の非常に由緒のあるものであり、京都から戦国武将を通して長野南部まで伝わってきたそうです。また、歴史に関しても川上さんにお話いただいた平岡ダムと中国人に対する強制連行の歴史はまさに戦時中の日本全体の状況を表すものだと思います。オーラルヒストリーでの村澤さんのお話も戦時中の日本について深く考える機会となりました。

このように非常に貴重な体験をさせていただき本当にありがとうございました。川上さん、村澤さん、坂部の皆さん、鎌倉さんをはじめとするお世話になった全ての方に感謝の気持ちでいっぱいです。

On the other hand, there are many things in Tenryū-mura that indicate unexpected connections with other regions and important points of Japanese history. I have noticed so many things.

The tea ceremony that Kamakura-san practices is a very historical thing that originated in Kyoto. It was transmitted from Kyoto to the southern part of Nagano through the samurai. In addition, I think that the history of the Hiraoka Dam and the forced transportation of Chinese people, which Mr. Kawakami talked about, really represents the situation in Japan during the war. Mr. Murasawa's story in the oral history interview also gave me an opportunity to think deeply about wartime Japan.

Thank you very much for this very valuable experience, Mr. Kawakami, Mr. Murasawa, everyone in Sakabe, I am filled with gratitude to Mr. Kamakura and everyone who took care of us.



KAORU ODA

International Christian University

こんにちは。国際基督教大学2年の織田薫と申します。5日間本当にありがとうございました。一番印象に残った場面の一つは、オーラルヒストリーのプロジェクトで金田さんからお話を聞いたことです。金田さんは天龍村に66歳の時に越してきて、農業とゴルフが趣味の元気な方です。笑顔で仕事をしていた時の話や、家族の話、農業のことなど様々なことを話してくださいました。また、天龍村の人はいい人だから天龍村のことが好きだとおっしゃっていました。しかし、今の天龍村に満足せず、村をもっと良くしたいという情熱も強くもっていました。僕はホームステイでは宮澤さんにお世話になりました。

Thank you for a wonderful five days. One of the most memorable experiences was talking with Mr. Kanada during the oral history activity. He moved to Tenryū-mura when he was 66 years old, and his hobbies are golf and agriculture. He talked to us about his history, family, and agriculture. He loved Tenryū-mura because of the great people, but he hopes to improve this village more. In addition, I experienced a homestay at Miyazawa-san's house. I enjoyed delicious meals and talked a lot. Mr. Nosuke Miyazawa was busy because he started a new company in April. He hopes to make his company bigger and to employ more people. I was impressed by his passion.

おいしい料理を一緒にいただきながらこちらでも様々なお話を聞くことができました。宮澤直祐さんは会社を独立させたばかりで、忙しくしていましたが、会社を大きくし、雇用を生みだして村を元気にしたいという思いがあって仕事に励んでいらっしゃいました。僕は村をもっと良くしようという思いに感銘を受けました。ここに来る前は、天龍村は過疎が進んだ村というマイナスイメージを持っていました。でも、この村には村をよくしようとする人達や、元気な子供達、豊かな自然など素晴らしいものがたくさんあることに気が付きました。いつまでも天龍村の素敵な文化と人々、風景が続いていくことを願っています。

Before I went to Tenryū-mura, I had a negative image of the village. But I found there were many marvelous things such as people with passion, active children, and abundant nature. I hope this village will exist forever.

JSSL2019

JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING 2019



MINORI NOHARA
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY
JAPAN



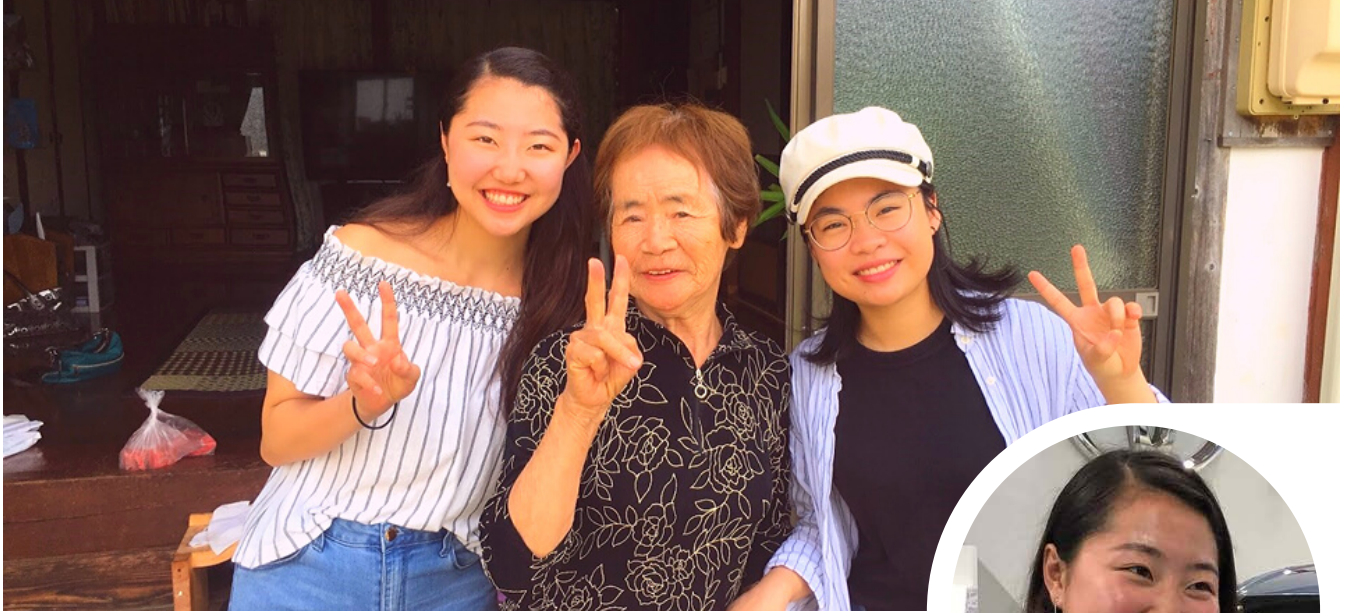
SHINTARO TAKIGUCHI
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY
JAPAN



MAIKO OKAWA
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY
JAPAN



CHIHARU ASAI
INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY
JAPAN



MINORI NOHARA

International Christian University

私は国際基督教大学2年の野原稔梨と申します。天龍村に滞在することができたのは、4泊5日という非常に限られた時間でしたが、多くのことを学び、新しい「発見」をすることができました。私が天龍村を訪れて最初に感じたことは村の方々の「温かさ」です。初めて会った私たちにも家族のように温かく接してください、とても嬉しかったです。

川上さんには天龍村の歴史に関する貴重な資料を見せていただいたり、坂部では「おかえり」という言葉をかけてくださったりと皆さんのお人柄に感動しました。オーラルヒストリーでは、宮澤さんの人生や天龍村についてなど天龍村で生まれ育ち、多くの経験をされてきた宮澤さんだからこそ聞くことができるお話をたくさんしていただき、非常に興味深く、勉強になりました。

My name is Minori Nohara, and I am a sophomore student at International Christian University in Japan. Although we only stayed in Tenryū-mura for five days, the people of Tenryū-mura made us feel as if we were a part of their community, and I was touched by their kindness.

Through Mr. Kawakami's history session and our oral history project, I was able to learn not just about their lives, but also about Tenryū-mura's history and how it has changed over time.

One of the highlights of this trip was my homestay experience at Mrs. Morishita's house. Mrs. Takeko Morishita gave us a warm welcome and treated us like her granddaughters. We played cards together, talked for several hours, and took a long nap together. I enjoyed every second of my homestay, and it is now one of the most memorable and unforgettable experiences I have ever had in my life.

また、ホームステイでは森下さんのお家に滞在させていただきました。この写真はホームステイの時の写真です。長子さんはとても素敵な方で、私たちを「孫のようだ」と言ってくれ、美味しい料理を沢山振舞ってくださいました。夕方には一緒にトランプをしたり、パターゴルフをしたり、お話をしたり、と楽しい時間を過ごしました。

天龍村での経験は私にとって一生の思い出になりました。ここで学び、感じたことを心に刻みながら1日1日を大切に過ごしていきたいと思いました。このような機会を設けてくださった天龍村の方1人1人に心より感謝申し上げたいと思います。

本当に4日間ありがとうございました。またお会いできる日を楽しみにしています。

The amazing experiences I have had and the people I have met during my trip to Tenryū-mura will remain in my heart forever, and I would like to thank every single one of the people who have taken part in this program from the bottom of my heart.

Thank you so much for everything, and I will definitely come back to this beautiful village again!



SHINTARO TAKIGUCHI

International Christian University

こんにちは。私は国際基督教大学2年の滝口真太郎です。天龍村では多くの人と話をして様々なことを聞きましたが、その中でも最も印象深かったのは、村の人にインタビューをするオーラルヒストリーでの板倉さんのお話でした。板倉さんは教員、校長として35年間長野県の小中学校に勤め、その後天龍村の教育長も12年間勤めていましたが、家族から学んだことが教員としての自分のもととなる部分を作ったという話をしてくださいました。特に父親の話が心に響きました。板倉さんが小学生の頃、朝鮮人の友達のおばあさんのお葬式に行って、それがとても派手で驚いたそうです。家族皆で囲炉裏を囲んで夕食を食べていた時に、そのことを話したところ、父親が皆に箸を置くように言ったそうです。

Hi. My name is Shintaro Takiguchi, and I am a sophomore at International Christian University. I talked with many people in Tenryū-mura and got lots of information, but the most impressive thing that I heard was Mr. Itakura's story during our oral history project in which we interviewed various people from Tenryū-mura. He has worked at elementary and junior high schools around Nagano prefecture as a teacher - and a principal - for 35 years; and as the head of the education board in Tenryū-mura for 12 years. He told us that the things that he learned from his family made the core of himself as a teacher. I was especially impressed with his father's story. Once when Mr. Itakura was an elementary school student, he went to attend a North Korean friend's grandmother's funeral, and he was surprised by how gorgeous it was.

どうやら父親には板倉さんの話し方が朝鮮人をばかにしているように聞こえたようで、話を始めました。「日本にいる朝鮮の人々は弱い人々なんだ。お前の家族の中にも弱い人が2人もいるだろう。お前は村の人たちにお前の兄弟を見下されたことがあるか、もしそういうことをされたらどう思うか考えてみろ。」板倉さんの一番上の兄と姉は体に不自由があったのです。その話から、弱い人を一人の人間としてどう見ていくかということを父親に教わったそうです。教員人生の中で数々の生徒と関わる中で、板倉さんは生徒を一人の人間としてみて、接するよう心がけていたそうです。

私はこの話を聞いて自分一人では学べないことを学ぶことができたと感じています。それは歴史的背景であったり家庭の事情が関係してくることが大きいですが、それよりも実際にその思い出をどのように板倉さんが感じ、父親から受け取ったのかを本人から聞いたことが本当に貴重な経験ができたと感じる一番の理由です。この追体験は、人との関わりにおいて大切なことは何なのか自分で考えるきっかけになりました。すべての人は異なるものを持っている、だからどんなときも一人の人間として接することが大切。私はいつも他人とフレンドリーな関係を築こうとしてきましたが、板倉さんの考え方は違ったのです。

Then, he came back home and had dinner with his family around the fireplace. He told his family about the funeral, but his father said to everyone to put down their chopsticks. His father began to talk because Mr. Itakura was being disrespectful to North Koreans by making fun of them. "Korean people in Japan are weak. You also have a weak brother and sister. Have your brother and sister ever been looked down on? If you were looked down on, how would you feel?" His oldest brother and sister had difficulties with their bodies. This lesson later became a guiding principle for Mr. Itakura's career as a teacher. When Mr. Itakura met with his students, he tried to treat them as human beings.

Hearing this story, I felt I learned something valuable that I could not learn by myself. It is because of the historical background. Family matters, but most importantly, the story was valuable to me because I heard it from a person who did and does think about his father's words and who received the words. This experience was an opportunity to think about what is precious in making connections with people. People everywhere have different statuses, so it is always important to treat others as human beings. I've been thinking about how to be more friendly with others, but I realized that he thinks differently.



MAIKO OKAWA

International Christian University

国際基督教大学3年生の大川舞子と申します。天龍村での5日間では様々な場所へ行き、たくさんの経験をさせて頂きました。一番印象的な思い出は何かと聞かれると、一つに絞るのはとても難しいです。しかし一つ共通して言えるのは、どこも温かいご飯と共に温かいお出迎えをして頂いたことです。坂部では、welcome homeというポスターが飾られていて、一緒に五平餅を作り、他にもお昼ごはんを頂きました。坂部の歴史や伝統も教えて頂き、とても楽しい時間を過ごせました。おきよめの郷のコテージでは、吉田さんに毎日おいしい朝ごはん和夕飯を頂き、アットホームな雰囲気です。

My name is Maiko Okawa, and I am a Junior at International Christian University. During the five days at Tenryū-mura, I was able to have various experiences while visiting many different places. It would be very difficult to choose the most memorable moments at the village. One common thing in every place that I have been to, however, is that they all had a warm welcome with warm and delicious foods. At Sakabe, they had a poster which said welcome home, we made gohei-mochi together, and they provided us with lunch as well. We were taught the history and traditions of this village, and I really enjoyed the time there. At the cabin where we stayed most of our nights, Mr. Yoshida provided us with delicious breakfast and dinner every day and welcomed us warmly.

オーラルヒストリーでは、宇津恵さんに戦時中の経験やボランティア活動での貴重で心温まるお話をして頂きました。最後にホームステイでは、写真にあるようにとてもおいしいご飯を頂き、実家のように迎え入れてくださり、天龍村の素晴らしさを教えて頂きました。天龍村の方に何度か「なぜ天龍村なの？」と聞かれる事があったのですが、この温かさがあるから毎年帰りたくなるのだなと感じました。一日一日が貴重な時間で、大切な思い出です。本当にお世話になりました。ありがとうございました。またお会いできる日を楽しみにしています。

During the oral history interview, I was able to hear many valuable stories about Mrs. Utsue's experiences during the war and about her volunteer activities. On the last day, at our home stay, we were served a big dinner as shown in the picture. We were welcomed as if we were part of the family, and told how great the village is. During the visit, I was asked, "Why did you choose to come to Tenryū-mura?" multiple times, and I noticed that it is because of the warmth that people want to come back to this village. Every single day was valuable, and it became a very important part of me. I appreciate everything you all have done for me. Thank you very much! I cannot wait to come back to this beautiful village again!



CHIHARU ASAI

International Christian University

こんにちは！国際基督教大学2年生の浅井千晴です。現在19歳で、高校を卒業するまで名古屋に住んでいました。夏休みに毎年昼神温泉に遊びにいていましたが、天龍村に行くのは初めてでした。天龍村では、皆さんのあたたかさに感動しました。皆さんとても優しく、あたたかく私達を受け入れて下さり、本当に感謝しています。天龍村に来たのは初めてで、皆さんにお会いしたのも初めてのはずなのに、我が家に帰ってきたような感覚になり、毎日あたたかい気持ちでリラックスして楽しく過ごすことができました。天龍村の素敵な景色も大好きです。朝起きると天竜川のせせらぎが聴こえてきて幸せな気持ちで一日をスタートすることができました。このプロジェクトに関わってくださった全ての人にとっても感謝しています。本当にありがとうございました。

Hello! My name is Chiharu Asai from ICU. I am 19 years old. I am from Nagoya, and I visited Nagano-prefecture every summer when I was young. However, it was my first time visiting Tenryū-mura. I was impressed by how warm the people at Tenryū-mura were. All of the people were kind, and we got great hospitality. Although it was my first time visiting here and meeting those people, I felt that this was my home. Of course, the view was also great. When I woke up, I heard the beautiful sound of Tenryū River. I really appreciate all the people who were involved in the program.

最後に...

私たちにとって初めての天龍村での5日間はとても貴重で大切な思い出になりました。お世話になった一人一人に感謝を申し上げたいと思います。本当にありがとうございました。また天龍村に帰って来れる事を願っております。

2019年JSSL参加学生一同
JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING

CLOSING REMARKS...

OUR FIRST VISIT TO TENRYŪ-MURA WAS A VERY VALUABLE AND MEMORABLE EXPERIENCE FOR US. WE WANT TO THANK EVERYONE FOR EVERYTHING YOU ALL HAVE DONE FOR US. THANK YOU VERY MUCH AND WE CANNOT WAIT TO COME BACK NEXT TIME.

STUDENT PARTICIPANTS IN JSSL 2019
JAPAN SUMMER SERVICE-LEARNING



執筆者 AUTHORS

天龍村の思い出 THE MEMORIES OF TENRYŪ-MURA

JSSL 2019 MEMBERS

From Assumption University in Thailand

Navisurapol, Thanapol (フォン)
Singhcharin, Thitivich (オン)

From Silliman University in the Philippines

Alvarez, Denise (デニース)
Ganir, Carl (カール)

From Union Christian College in India

John, Merin (メリン)
Augustine, Cyriac (シリアック)

From Middlebury College in the US

Martinez, Brenda (ブレンダ)
He, Xuan (シュエン)
Hernandez, Samuel (サム)
Wu, Xiaoyu (シャオユー)

From International Christian University

Miyazaki, Mana (真奈)
Oda, Kaoru (薫)
Nohara, Minori (稔梨)
Takiguchi, Shintaro (真)
Okawa, Maiko (舞子)
Asai, Chiharu (千晴)

Proofreading 校正

He, Xuan
Hernandez, Samuel
Miyazaki, Mana
Takiguchi, Shintaro
Okawa, Maiko

Design and Artwork デザイン

Navisurapol, Thanapol
Singhcharin, Thitivich
Alvarez, Denise
Martinez, Brenda
Wu, Xiaoyu

Research リサーチ

Nohara, Minori
Asai, Chiharu

Advisors 監修

Kuronuma, Atsuko, ICU (黒沼)
Mullins, Kristen C., Middlebury (クリステン)
White, Linda, Middlebury (リンダ)

Collaborating Editor 協力

Naito, Takao, Tenryū-mura Village Office (内藤)